



35/250

กระทรวงยุติธรรม

วันที่ ๑๖ มิถุนายน พุทธศักราช ๒๕๖๕

แจ้งความมายังนาย อารักษ์ กิยวงศ์ หัวหน้ากรมการร่างประมวลกฎหมาย

ด้วยได้รับพระราชทานพระราชกฤษฎีกาที่ ๖/๕๗ ลงวันที่ ๑๕

มิถุนายน พ.ศ. ๒๕๖๕ ว่าตามที่ได้นำร่างพระราชปรารภและคำแปล
ประมวลกฎหมายแพ่งและพาณิชย์ที่จะประกาศใช้คราวนี้รวม ๓๔๗ มาตรา
ทุกเล่ม ๑ ถวายนั้น ได้ทรงพิจารณาอีกครั้งหนึ่งแล้ว ทรงพระราช
ดำริเห็นว่าข้อความและคำแปลยังไม่สมบูรณ์เรียบร้อย จึงได้ทรงพระ
กรุณาโปรดเกล้าฯ ๑ ตั้งกรรมการขึ้นอีกคณะหนึ่ง มีหน้าที่ตรวจแก้ร่างทั้งนี้
และที่ยังทำอยู่ต่อไปให้วันอีกชั้นหนึ่ง และมีข้อความพิสดารแจ้งในพระราชกฤษฎีกา
เลขานั้นแล้ว จึงแจ้งมายังท่านเพื่อทราบ

ได้นำสำเนาพระราชกฤษฎีกา ๖ ขยับส่งมายังท่านพร้อม
ด้วยหนังสือนี้แล้ว

โดยโอกาสนี้ขอแสดงความนับถือมาบังท่าน

เกษม ฤกษ์งาม

เสนาบดีกระทรวงยุติธรรม

(สำเนา) ที่ ๒๔๔๗ รัยวันที่ ๑๖ มิถุนายน พ.ศ. ๒๕๖๕
ที่ ๒/๕๗ พระที่นั่งอัมรินทร์ปราสาท

วันที่ ๑๕ มิถุนายน พุทธศักราช ๒๕๖๕

ถึง เจ้าพระยาอภัยราชา

ด้วยได้รับหนังสือที่ ๓/๑๐๔ ลงวันที่ ๑๔ เมษายน
พุทธศักราช ๒๕๖๕ นำส่งร่างพระราชปรารภและคำแปลประมวล
กฎหมายแพ่งและพาณิชย์ที่จะประกาศใช้ในคราวนี้รวม ๓๔๗ มาตรา
แล้ว ได้พิจารณาอีกครั้ง ๑ เห็นว่าข้อความและคำแปลยังไม่
สมบูรณ์เรียบร้อยดี จึงได้ตั้งกรรมการขึ้นอีกคณะหนึ่ง มีหน้าที่
ตรวจแก้ร่างทั้งนี้และที่ยังทำอยู่ต่อไปด้วยอีกชั้น ๑ ถึงสำเนา
คำสั่งที่ได้ส่งมาให้พร้อมกันนี้

(พระบรมนามาภิไธย)

สำเนาพระราชหัตถเลขา

ที่ ๓/๕๖

ด้วยเสนาบดีกระทรวงยุติธรรมเสนอร่างพระราชปรารภ และคำแปลประมวลกฎหมายแพ่งและพาณิชย์ ซึ่งจะประกาศใช้ในคราวนี้ รวม ๓๔๗ มาตรา ได้พิจารณาอีกครั้ง ๑ เห็นว่าข้อความและคำแปล ยังไม่สมบูรณ์เรียบร้อยดี **สมควรจะมีกรรมการตรวจแก้ขึ้น** ๑

อนึ่งให้สมเด็จพระเจ้าน้องยาเธอ เจ้าฟ้ากรมหลวงนครสวรรค์วรพินิต ๑ สมเด็จพระเจ้าบรมวงศ์เธอ เจ้าฟ้ากรมพระนครสวรรค์วรพินิต ๑ สมเด็จพระเจ้าบรมวงศ์เธอ เจ้าฟ้ากรมพระนครสวรรค์วรพินิต ๑ สมเด็จพระเจ้าบรมวงศ์เธอ กรมพระยาเทวะวงศ์วโรปการ ๑ พระเจ้าบรมวงศ์เธอ กรมพระนเรศวรฤทธิ ๑ พระเจ้าบรมวงศ์เธอ กรมพระกำแพงราชานุภาพ ๑ พระเจ้าบรมวงศ์เธอ กรมหลวงสวัสดิวัตนวิศิษฎ์ ๑ พระยาจักรีปณิธิวิสุทธิ ๑ เป็นกรรมการปรึกษาตรวจแก้คำแปลประมวลกฎหมายแพ่งและพาณิชย์ ทั้งที่แปลแล้ว ๓๔๗ มาตรานี้และที่ยังทำอยู่ต่อไปนั้นด้วย สภากรรมการนี้ ให้ประชุมกันตามที่จะมาได้ ไม่จำเป็นต้องพร้อมกันทั้ง ๗ ก็ทำได้ และเมื่อสงไสยความข้อใด ก็ให้เรียกกรรมการที่ร่างและแปลกฎหมายนั้น มาชี้แจงได้

พระที่นั่งพิมานปฐม

วันที่ ๑๕ มิถุนายน พุทธศักราช ๒๔๖๕

(พระบรมนามาภิไธย) งาม ร.

No. 4/1325

Ministry of Justice.

16th. June 1922.

Monsieur R. Guyon,

Chief of the Committee of Redaction,

I have received the King's Manual No. 2/57 dated 15th. June 1922 stating that He had once more gone through the Draft Preamble and the translation of the 387 sections of the Civil and Commercial Code which are to be promulgated and deemed that the wording and the translation are not quite perfect. He had therefore been pleased to appoint another Committee whose duty is to examine and correct this Draft as well as those to be done in future. The contents of which appear in the King's Manual. I therefore beg to convey the matter to you.

I enclosed you herewith two copies of the King's Manual.

Yours Sincerely,

Sd. Chao Phya Abhai Raja,

Minister of Justice.

Copy No 2897.

Received 16th. June 1922.

No. 2/57

Biman Pathama Hall

15th. June 1922.

To Chao Phya Abhai Raja,

I have received your letter No. 3/104 dated 18th. April 1922 enclosing Draft Preamble and the translation of 387 sections of the Civil and Commercial Code which are to be promulgated. I have once more gone through it and deemed that the wording and the translation are not quite perfect. I therefore appoint another Committee whose duty is to examine and correct this Draft as well as those to be done in future. The copy of the order is herewith annexed.

(Royal Manual).

Copy of the King's Manual.

No. 3/56.

The Minister of Justice submitted the Draft Preamble and the translation of 387 sections of the Civil and Commercial Code which are to be promulgated. After having gone once more through the Draft it is deemed that the wording and the translation are not quite perfect and it is deemed expedient to appoint a Revising Committee.

We therefore appoint T. R. H. Prince of Nagara Svarga Varabinit, Prince Narisara Nuvatiwongse, Prince Devawongse Varopakar, Prince Naresara Varariddhi, Prince Damrong Raja Nubhab, Prince Svasti Vatanavisishtha and Phya Jhakrapani Srisilvisuddhi to be the Committee whose duty it is to examine and correct the translation of 387 sections of the Civil and Commercial Code, which is already completed as well as those to be completed in future. This Board of Committee shall hold a meeting at any time when the Members will be able to present. The work may be carried on without being necessary that all of the Members are to be present, and, in case of doubt, the Drafting Committee and the Commission of Translation may be asked to come and give explanations.

Biman Pathama Hall

15th. June 1922.

Rama. R.